

Republic of Yemen
Ministry of Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research



Problems and Procedures of Translating Metaphor in Arabic Poetry into English

A Case Study of Al-Maqaleh's Poem '*To My Mother*'

A Thesis Submitted by

Donia Jaffer Ahmed Ali Skareeb

To

**The Council of Postgraduate Studies and Scientific Research,
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master Degree of
English Language in Translation**

Supervisor

Dr. Waleed Mohammed Abdullah Ahmed

Associate Professor of Applied Linguistics

University of Science and Technology

October, 2025AD

Sana'a

Jumad Awal , 1447AH



الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

Abstract

This study aims to identify problems (losses) in the English translation of metaphors in the Arabic poem 'To My Mother' composed by Al-Maqaleh (1980) and translated by Ghanem (1999), explore procedures followed in translating those metaphors, and show the extent to which the translator has succeeded in using those procedures to translate the metaphors. The study employed a mixed-methods approach to analyse a corpus of 31 Arabic metaphors and their English translations from the target poem. The qualitative content analysis method was utilized to identify translation problems and procedures and the quantitative method to evaluate the translator's success in employing the procedures for metaphor translation through frequencies and percentages. The findings revealed three types of problems in the translation of metaphors: explicit, implicit and modified. The findings also showed that two translation procedures were employed: literal translation and modulation. Most of metaphors in the poem (51.5%) were translated literally (45.1% successful and 6.4% problematic), while following modulation consistently resulted in losses (48.5%), affecting meaning and/or aesthetic values. Findings indicate that translation success depends on both proper procedure implementation and thorough understanding of Arabic poetic metaphors, particularly modern poetry's symbolic language and unity of the poem.



الجمهورية اليمنية

وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي

جامعة العلوم والتكنولوجيا

عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد المشكلات (الفاقد) في الترجمة الإنجليزية للاستعارات في قصيدة الشاعر المقالح (1980) (إلى أمي) المترجمة بواسطة غانم (1999)، واستكشاف الأساليب المتبعة في ترجمة هذه الاستعارات إلى الإنجليزية، وبيان مدى نجاح المترجم في استخدام تلك الأساليب لترجمة هذه الاستعارات، واعتمدت الدراسة منهجاً متعدد الأساليب (كمي ونوعي)، وتكونت عينة الدراسة من 31 استعارة مستخلصة من القصيدة العربية مع ترجماتها الإنجليزية، وقد استخدم أسلوب تحليل المحتوى لتحديد المشكلات والأساليب التي استخدمت في الترجمة، واستخدمت التكرارات والنسب المئوية في قياس مدى نجاح المترجم في استخدام الأساليب في ترجمة الاستعارة، وكشفت النتائج عن ثلاثة أنواع من المشكلات في ترجمة الاستعارات: الفاقد الصريح، والضمني، والمعدل، وكما أظهرت النتائج استخدام أسلوبين في الترجمة: الترجمة الحرفية والتحوير، و بينت النتائج أنه بترجمة معظم استعارات القصيدة حرفياً (51.5%)، كانت 45.1% منها ناجحة و 6.4% فيها إشكال، بينما أدى استخدام التحوير إلى فاقد بنسبة 48.5% أثر إما على المعنى و/ أو القيم الجمالية، وتشير هذه النتائج إلى أن استخدام الأسلوب المناسب يؤدي إلى ترجمة سليمة للاستعارة، في حين أن سوء استخدام أساليب الترجمة الذي قد يعود إلى سوء فهم الاستعارات العربية وخصائص الشعر العربي الحديث المتمثلة في وحدة القصيدة واستخدام الرموز، مما يؤدي إلى فقدان المعنى و/ أو القيمة الجمالية في الترجمة.



الجمهورية اليمنية

وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي

جَامِعَةُ الْعُلُومِ وَالتَّكْنُولُوجِيَا

عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

مشكلات وأساليب ترجمة الإستعارة في الشعر العربي إلى اللغة الإنجليزية

دراسة حالة لقصيدة المقالح 'إلى أمي'

رسالة مقدمة من الطالبة

دنيا جعفر أحمد علي سكاريب

إلى

مجلس الدراسات العليا والبحث العلمي وهي جزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في
اللغة الإنجليزية - ترجمة

المشرف

أ.د. وليد محمد عبدالله أحمد

أستاذ اللغويات التطبيقية المشارك
جامعة العلوم والتكنولوجيا

جماد أول، 1447هـ

صنعاء

أكتوبر، 2025م